

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики.

Модели перевода и их частотность для слова "пошлость"	
poshlost	12
vulgar/vulgarity	9
trivial/triviality	5
trifle	2
platitude	2
wooing	1
sentiments	1
cheesy	1
matter superficially	1
ineptitude	1
blackguardism	1

Меры разброса моделей перевода

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$)
12:11=**1,(09)**
- Средняя частота вхождений на одну модель ($F(0)/N_{amM}$)
36:11=**3, (12)**
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$)
12:9=**1,(3)**
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(0)$)
12:36=**0,(3)**

Из полученной информации можно сделать вывод, что в английском сложно подобрать точный перевод данного слова, так как в разных контекстах оно может носить различный смысловой оттенок. Таким образом, для обозначения каждого из значений существует своя собственная модель перевода. Однако стоит заметить, что самая частотная модель является "звукозаписью". Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что слово "пошлость" лингвоспецифично.

Модели перевода и их частотность для слова "корсет"	
corseted/corset	14
stays	8
lacing/unlace/lace/lacely (подразумевается " зашнурованный корсет", " распушенный корсет", "затянутый корсет")	10

Меры разброса моделей перевода.

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$)
14:3=**4,(6)**
- Средняя частота вхождений на одну модель ($F(0)/N_{amM}$)
32:3=**10, (6)**
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$)

$$14:10=1,4$$

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(0)$)

$$14:32=0,44$$

Первое, на что стоит обратить внимание, так это количество моделей перевода, которых всего три. При этом первая и вторая синонимичны, а третья уже сама под собой подразумевает, что речь идёт о порсете. Кроме того, частотность вхождений этих моделей незначительно различается. Из этого следует, что невозможно назвать слово "корсет" лингвоспецифичным.